

Aurélien Trainaud

FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome, Nome
E-mail

Trainaud, Aurélien
aurelien.trainaud@uniroma1.it

ESPERIENZA LAVORATIVA

Data Inizio

Dal 22 settembre 2016

Ad oggi

Nome del datore di lavoro
Tipo di azienda o settore
Tipo d'impiego

Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Scienze Politiche, Roma
Università
Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL) di madrelingua francese

Data Inizio

Dal 1° ottobre 2015

Al 21 settembre 2016

Nome del datore di lavoro
Tipo di azienda o settore
Tipo d'impiego

UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma, Facoltà di Scienze Politiche, Roma
Università
Docente di Lingua Francese (L-LIN/04)

Data Inizio

1 ottobre 2013

Data Fine

31 agosto 2015

Nome del datore di lavoro
Tipo di azienda o settore
Tipo d'impiego

Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", Urbino (PU)
Università
Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL) di madrelingua francese

Data Inizio

Dall'8 marzo 2012

Al 21 settembre 2016

Nome del datore di lavoro
Tipo di azienda o settore
Tipo d'impiego

UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma (già Luspino), Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Roma
Università
Docente di Lingua Francese (L-LIN/04)

Principali mansioni e responsabilità

Da marzo a giugno 2012, docente a contratto del Modulo di Mediazione Orale di Lingua Francese del 2° anno del *Corso di Laurea Triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione (classe L-12)*
Da ottobre 2012, docente a contratto dei Moduli di Sport e di Spettacolo e Moda (fino a giugno 2015) di Lingua Francese del 2° anno del *Corso di Laurea Triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione (classe L-12)*
Da ottobre 2015, docente a contratto del Modulo Editoriale di Lingua Francese del 3° anno del *Corso di Laurea Triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione (classe L-12)*
Da ottobre 2015, docente a contratto del Modulo di Traduzione attiva dall'Italiano al Francese al 1° anno di *Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione (classe LM-94)*

Data Inizio

1° maggio 2011

Data Fine

1° maggio 2014

Nome del datore di lavoro
Tipo di azienda o settore
Tipo d'impiego

Istituto Saint Louis de France, Roma
Centro Culturale Francese
Esaminatore del DELF

Data Inizio

14 gennaio 2011

Data Fine

30 marzo 2012

Nome del datore di lavoro
Tipo di azienda o settore
Tipo d'impiego

Istituto Professionale di Stato per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione "Pellegrino Artusi", Roma
Scuola Statale
Insegnante di Francese

Data Inizio	23 ottobre 2008
Data Fine	30 giugno 2012
Nome del datore di lavoro	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gregorio VII, Roma
Tipo di azienda o settore	Università
Tipo d'impiego	Docente di Lingua Francese (L-LIN/04)
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della Lingua Francese (grammatica, conversazione, civiltà) ai primi due anni del <i>Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (Classe 3)</i> . Docente di traduzione dall'italiano al francese al primo, secondo e terzo anno. Il corso è organizzato per cicli tematici (quali turismo, politica, economia, lavoro, giuridico,...). Altresì, relatore per la parte francese delle tesi degli studenti dell'Università. Docente di Mediazione scritta e orale dall'italiano al francese al <i>Corso di Laurea Magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale (Classe 43/S)</i> in collaborazione con l' <i>Università Telematica Guglielmo Marconi</i> . Il corso è articolato per cicli tematici (turismo, giuridico, medico, politico, salute, sociale).
Data Inizio	12 maggio 2008
Data Fine	1° maggio 2010
Nome del datore di lavoro	Provincia di Roma, Roma
Tipo di azienda o settore	Amministrazione Provinciale
Tipo d'impiego	Esperto di Francese
Principali mansioni e responsabilità	Membro della Commissione permanente (istituita con la <i>legge Bersani del 2007</i>) per il concorso di abilitazione alla professione di guida turistica nel territorio della Provincia di Roma. L'incarico prevede lo svolgimento di colloqui in Lingua Francese con i candidati sugli elaborati da loro presentati, e sulla conseguente loro valutazione alla idoneità per l'esercizio della professione. Inoltre, da gennaio 2009 a maggio 2010, membro della Commissione per il "Riconoscimento dei Titoli Stranieri" sempre nell'ambito del turismo.
Data Inizio	01 marzo 2008
Data Fine	15 novembre 2008
Nome del datore di lavoro	Liceo Scientifico Statale "Taletè", Roma
Tipo d'impiego	Docente di Lingua Francese
Data Inizio	01 febbraio 2007
Data Fine	31 maggio 2008
Nome del datore di lavoro	Istituto Professionale di Stato per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione "Tor Carbone", Roma
Tipo di azienda o settore	Istituto professionale
Tipo d'impiego	Docente di Lingua Francese
Data Inizio	01 novembre 2006
Data Fine	30 aprile 2008
Nome del datore di lavoro	"UET" Istituto Europeo del Turismo, Roma
Tipo di azienda o settore	Scuola universitaria
Tipo d'impiego	Docente di Lingua Francese
Data Inizio	01 febbraio 2006
Data Fine	07 ottobre 2010
Nome del datore di lavoro	Bureau de Coopération Linguistique et Artistique dell'Ambasciata di Francia in Italia, Roma
Tipo di azienda o settore	Ufficio di Cooperazione tra Francia e Italia
Tipo d'impiego	Esaminatore del DELF
Data Inizio	01 maggio 2005
Data Fine	31 maggio 2005
Nome del datore di lavoro	Alliance Française, Roma
Tipo di azienda o settore	Istituto di cultura francese
Tipo d'impiego	Esaminatore del DELF
Data Inizio	01 ottobre 2004
Data Fine	30 aprile 2005
Nome del datore di lavoro	Istituto Comprensivo Falcone e Borsellino, Roma
Tipo di azienda o settore	Scuole media ed elementare pubblica
Tipo d'impiego	Assistente di Lingua Francese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Nome d'istituto d'istruzione	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gregorio VII, Roma
Qualifica conseguita	Tesi sul ruolo dell'interprete nello sport internazionale. <i>Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (Classe 3)</i>
Nome d'istituto d'istruzione	Università di Poitiers, Facoltà di Lettere e Lingue Straniere, Francia
Qualifica conseguita	Tesi sui movimenti studenteschi del '68 in Italia e con particolare riferimento agli avvenimenti svoltisi all'Università La Sapienza di Roma <i>Laurea vecchio ordinamento in Lingue Straniere</i>
Nome d'istituto d'istruzione	Lycée Guez de Balzac, Angoulême, Francia
Qualifica conseguita	<i>Baccalauréat Scientifique spécialité Matematica</i>

TITOLI E REFERENZE

Dal 12 novembre 2008	Iscritto all'Albo dei Periti del Tribunale Penale di Roma in qualità di Perito Traduttore e Interprete per la Lingua Francese
Dal 10 novembre 2008	Iscritto all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale Civile di Roma in qualità di Perito Traduttore e Interprete per la Lingua Francese
Dal 16 gennaio 2006	Abilitato alla professione di esaminatore e di correttore del <i>Diplôme d'Etudes en Langue Française</i> (DELF) e del <i>Diplôme Approfondi de Langue Française</i> (DALF). Abilitazione conseguita presso il Bureau de Coopération Linguistique et Artistique (BCLA) dell'Ambasciata di Francia in Italia

PUBBLICAZIONI

21 agosto 2014	Traduzione del libro <i>Sophia Loren</i> (autore Alessandro Gatta) dall'italiano al francese (Titolo tradotto <i>Sophia Loren : La force d'un rêve</i>), Gremese, ISBN : 978-2366770599
4 giugno 2014	Traduzione del libro <i>My Secret Rome. La Roma intima delle romane</i> (autori Manola Costanzi, Domitilla Petriaggi) dall'italiano al francese (Titolo tradotto <i>Ma Rome secrète : La Rome exclusive des romaines</i>), Gremese, ISBN : 978-2366770568
23 gennaio 2014	Traduzione del libro <i>Dittatori al cinema. I totalitarismi europei sul grande schermo</i> (autore Stefano Giani) dall'italiano al francese (Titolo tradotto <i>Les dictateurs au cinéma : Les totalitarismes européens sur le grand écran</i>), Gremese, ISBN : 978-2366770421.
13 giugno 2013	Traduzione del libro <i>I Tarocchi Come scoprire i segreti della vita e del futuro attraverso le carte</i> (autore Fernanda Nosenzo Spagnolo) dall'italiano al francese (Titolo tradotto <i>Le tarot : Comment découvrir les secrets de la vie et du futur grâce aux cartes</i>), Gremese, ISBN : 978-2366770315.
6 giugno 2013	Traduzione del libro <i>Golf, che passione!</i> (autore Davide Milone) dall'italiano al francese (Titolo tradotto, <i>Golf, une passion !</i>) Gremese, ISBN : 978-2366770216.
5 luglio 2012	Traduzione del libro <i>To Infinity and Beyond</i> (autore Stephen E. Holmes) dall'inglese al francese (Titolo tradotto <i>Vers l'infini et au-delà</i>), Gremese, ISBN : 978-8873017585.
24 novembre 2011	Traduzione del libro <i>Romy Schneider il racconto appassionato di un mito</i> (autore Hildegard Knef) dall'italiano al francese (Titolo tradotto, <i>Romy Schneider le récit passionné d'une légende</i>), Gremese, ISBN : 978-8873017516.
27 settembre 2007	Traduzione del libro <i>Unforgettable Islands to Escape to before You Die</i> (autori Steve Davey e Marc Schossmann, editore BBC Books) dall'inglese al francese (titolo tradotto <i>Les plus belles îles où s'évader au moins une fois dans sa vie</i>), Gremese, ISBN : 978-8873016380.

LINGUE

Madrelingua	Francese
Altre Lingue	

Autovalutazione
Livello europeo
Italiano
Inglese
Spagnolo

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
A1	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base

CAPACITÀ E COMPETENZE

CAPACITÀ E COMPETENZE
INFORMATICHE

Microsoft Windows (XP, Vista, 7), Suite Microsoft Office (2003, 2007, 2010), TRADOS, Internet.

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti della legge n.196 del 30/06/2003.